

ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ШУТКИ В ОТДЕЛЬНЫХ ПЛАНАХ ЯЗЫКА

1. Графика. Орфография. Пунктуация

Игры с графикой представляют собой относительно новый вид формального средства привлечения внимания читателя в масс-медийном дискурсе – еще в 80-е гг. прошлого века лингвисты фиксировали лишь спорадические случаи игровых приемов на уровне графики, рассматривая их как редкое окказиональное явление (Сонников, 56). В последнее время игра с графикой широко используется в рекламе, в газетных заголовках, в различных названиях. Е. В. Маринова говорит о «визуальных» неологизмах, отмечая, что «важной их особенностью является то, что они создаются в процессе языкового творчества, в процессе сознательного «манипулирования» со «старым» языковым материалом» (Маринова, 128).

- **нарочное нарушение правил орфографии и пунктуации:**

Братт!; долг порядочного чеаэка успокоить ее (из письма А. Чехова к брату Александру)

*Ну-с, добрейший Владимир Алексеевич, посылаю Вам маленький **чувствительный** роман для семейного чтения* (А. Чехов – В. А. Тихонову, 30 нояб. 1891)

- Иногда **нарушаются принципы употребления прописных букв:**

обШАРПанная элита (элита, имеющая дорогое оборудование фирмы „Шарп”)
товарИИЩИ – тоВАРИици – ТОВАРиЩИ – товарищИИ...

- Встречается также **стирание границ между буквами и цифрами:**

Новый русский в книжном магазине спрашивает: „Дайте мне, пожалуйста, книгу ’30 щенков’. Продавец: „У нас такой нет.” „Как нет” – возмущается покупатель. – Вот на полке стоит.” „Не ’30 щенков’, а ЗОЩЕНКО,” – поправляет продавец.

Существуют интересные шуточные пародии на графическую поэзию Маяковского:

ВО
!
Маяковский
тебе

не
икается
?
У
тебя
два
слова
на
строчку,
а
у
нас
уже
полагается
строчка
даже
на
точку
(Г. Карейша)

- Обыгрывать можно также **графические сокращения**. Именно, в художественном тексте их использование вызывает комический эффект:

/Бендер приходит снять комнату по объявлению/ - *Это у вас „Сд. пр. ком. в. уд. в. н. м. от. ин. хол.?” А она на самом деле „пр.” и имеет „в. уд.?”* (Ильф-Петров, Золотой теленок, XIII)

Графические игры в газетных заголовках

В газетных заголовках встречается несколько основных приемов использования графических особенностей в качестве привлекающего внимание читателя средства, а именно 1) употребление латиницы, 2) нестандартное использование прописных букв, 3) повторение букв, 4) употребление вышедших из употребления знаков кириллицы.

Говоря об использовании **латиницы**, следует отметить, что игрой с графикой не считаются нами случаи латинских написаний слов, выражений или их частей, представляющих собой простые иноязычные вкрапления, не имеющие в русском языке кириллического варианта (*duty free, Windows, VIP, PR, CD-ROM, DVD-диск, SMS-сообщение, IPтелефония*), так как они выполняют не экспрессивную, а чисто номинативную функцию.

От употребления указанных вкраплений в назывной функции следует, однако, отличать случаи, когда окказиональное употребление иноязычного слова является средством т. наз. инкрустации текста. Особенность этого приема заключается в намерении автора дать намек на восприятие обозначаемой данным словом реалии в ином культурном контексте: *Наш классный **Halloween; Cadbury и Mars** «ходят» в российских одеждах; Туристы, **go home; Grand gala** из Марьиной рощи; **God Bless America**, которая вновь может стать крепостью; Дед Мороз **international; No pasaran***

или *Хакеры не пройдут*; *ЧЕЛОВЕК ЧЕЛОВЕКУ EROTICUS EST*; *In vino veritas* по-русски; *Self-made* здоровье; *Week-end* в Рыцарском замке; «Белые ночи»: *made in Lombardia*; Экстремалы, *welcome*; Здравый смысл и *common sense*; Был шеф – стал *Boss*; Хотел в *Hotel* – попал в гостиницу. Сочетания такого рода часто создаются автором с целью выражения иронии.

Наиболее изысканным игровым приемом в отношении использования латиницы оказывается образование гибридных написаний, в которых смешиваются знаки обоих алфавитов, путем т. наз. нелинейной деривации, суть которой в том, «что слова, и соответственно смыслы, наслаиваются на одном и том же материальном отрезке, на одной и той же цепочке языковых знаков. Такие визуальные неологизмы прочитываются дважды, так как в них выделенный латиницей фрагмент представляет собой самостоятельное слово» (Маринова, 129): *HeIDEAL*ьный бизнес; Я *www*.стретил вас...; *INTER*есные новости; *SOS*ульки грозят смертью; Хватит мечтать. Пора об*LAD*ать; *PR*офессия – перво*PR*оходцы.

Иногда встречаются также намного менее удачные случаи простой контаминации (линейная деривация), т. е. создания гибридов, в которых графическая оболочка однозначно представляет определенную лексему без второстепенных смысловых наслоений: *Стоgoff* на час; *Lehнин*; *Bez* антракта, но подобные образования типичны скорее для разного рода нестандартных названий, в заголовках они появляются случайно и обычно без экспрессивных коннотаций (газета «*Иностранец*», журналы «*Журналист*», «*KONTAKT*», фирма «*Смирhoff*» творческие псевдонимы *Zemфира*, *ГЛЮКОЗА*, *И. СтогоFF*).

Игра с графикой возможна и при сохранении кириллического облика слова, создаваясь, например, путем ненормированного употребления **прописных** букв.

Выделение части слова прописными буквами служит автору для смысловой компрессии, т. е. для выражения намеренной двусмысленности: *В океане – рифы, а на земле – таРИФЫ*; *Питер оказался совсем не баскетБОЛЕН*; *ПОЭТому все останутся довольны*; *СОЧИнение на тему лета (город Сочи)*; *НеуДАЧНАЯ история*; *РасТроение органов*. В результате слово прочитывается дважды – в языковом и неязыковом значении.

Особый вид графической игры представляют случаи, когда с помощью графических средств – чаще всего **повторения букв** или их сочетаний – выражаются особенности звукового плана речи, иногда в сочетании со смысловыми наслоениями: *За словом в карман э-э-э...*; *Б-р-р-р, холодно*; *К гриппу го-о-товсь*; *Гуси! Р-р-равняйсь!* *Смир-р-р-но!*; *ВДНХа-ха-ха*; *Ма-ма-марихуана. Размышления о наркомании*.

Язык падонков (олбанский язык)

Дмитрий Соколовский
Леха Андреев (автор «Манифезда»)

МАНИФЕЗД АНТИГРАМАТНАСТИ

- Мы прынципиально протиф так называимай "граматнасти" в Сити.
- Мы щитаем что конкурз ЗАЛАТАЯ КЛЯГЗА в сваей аснови пряма ВРИДИТ развитию русква языка и русской славеснасти, падвадя саздатель уебсайтав к НАСИЛАВАНИЮ нашива раднова языка с помащью спелчекирав и других филтрав убивающих все живое чиво есть в магучим нашим языке.
- Мы уверины что ни саздали уебсайтав палучивших "атлично" ни сами организатары конкурза НИ ЯВЛЯЮЦЦА ГРАМАТНЫМИ людми - проста у них хорошие спилчекиры!
- Па мери савиршенства кампютерных спилчекирав русский язык ишо болще патеряит сваих нипасредствинности и абаяния.
- Паэтому все художники рускава слова далжны бросить вызав убиванию нашива живова языка биздушными автаматами! Главный Принцип нашева великава движения ПОСТ-КИБЕР гаварит: "Настоящие исскуство новава тысичулетия - это то что ни можыт делать кампютер а можыт делать тока чилавек!!!"
- "Биз грамотичискай ашипки я русской речи ни люблю!", писал наш лудший паэт Аликсандыр Сергеич Пушкин.
- Эти слава мы бирем дивизом на наш флак В БАРЬБЕ С ЗАСИЛИЕМ БИЗДУШНАЙ КАМПЬЮТЕРНОЙ ПРАВИЛНАСТИ каторую нам навязывают гацкие робаты-акуппаны!!!!
- Ат имини WWW.FUCK.RU - Мэри Шелли, уражденая Уолстанкрафт-Годвин
- Отрывки из «Манифезда»
- Па мери савиршенства кампютерных спилчекирав русский язык ишо болще патеряит сваих нипасредствинности и абаяния.
- "Биз грамотичискай ашипки я русской речи ни люблю!", писал наш лудший паэт Аликсандыр Сергеич Пушкин.
- Эти слава мы бирем дивизом на наш флак В БАРЬБЕ С ЗАСИЛИЕМ БИЗДУШНАЙ КАМПЬЮТЕРНОЙ ПРАВИЛНАСТИ каторую нам навязывают гацкие робаты-акуппаны

Сайты падонков

- fuck.ru
- udaff.com (Соколовский)
- down.ru

Некоторые слова и выражения: Аффар жжот, Аццкий сотона, Валялсо пацтулом, Выпей йаду, Жызненна, Кросафчег, Пеши исчо, Пэтэушнег, Плакаль не знайуатчиво, Убейсибяапстену

2. Фонетика. Фонология. Фоностилистика

1. Аллитерация

Из фонических средств довольно часто используется аллитерация (повторение звуков, преимущественно в начале слов). Аллитерация имеет свое место в поэзии и в разговорной речи. В качестве примера приведем пародию А. Иванова на стихи П. Вегина:

Ночь во Флоренции

*Фонари – словно реплики в споре
фокусника и философа
Флоренция. Фонарь. Фортуна. Фанты.
(Петр Вегин, Фонари Флоренции)*

*Фи! Фонфан фраз
на фронтоне филиала Флоренции
как фото франта Фомы во фраке философа,
как фальцет форели,
фетр в футляре флейты,
фунт фильги, филателия фарфора,
фехтование ферзём.*

...

*Но вот
из сфер фальцетом Фантомас:
- О, Фегин, фы фелик! Я позграфляю фас!
Но я за фас трефожусь – фдруг
Андрюфа Фознесенский фыркнет: „Фу-ух!”
(А. Иванов, Феерическая фантазия)*

В разговорной речи аллитерация создает комический эффект, например, следующим образом:

*Четыре черненьких, чумазеньких чертенка
Чертили черными чернилами чертеж.*

2. Интонация

Существуют даже случаи обыгрывания интонации (и пунктуации). Ср. следующую шутку о жизни советских людей:

20-е годы: „*Как вы живете?*”

Начало 30-х: „*Как вы? Живете?*”

Конец 30-х: „*Как?! Вы живете?!*”

Фоностилистические игры в газетных заголовках

Одним из самых излюбленных и частотных разновидностей языковой игры в газетной речи являются игры на уровне звукового плана языка. Для привлечения внимания журналисты используют приемы, основывающиеся на создании разного рода звуковых ассоциаций – рифмы, созвучие слов, аллитерации.

Экспрессивность заголовка может возникать, например, благодаря **рифмовке** частей названия (Рылов, 138): *А ветры сказали, чтоб мы стужу не ждали; Лицом повернешься – слезами обольешься; Часов не наблюдают, но проценты считают; Кручу верчу, парковаться хочу; Чтобы понять – надо гонять!; Что не есть и не пить, чтобы дольше жить; И Рыбкина съест, и капитал приобрести; Циклоны налетали – бабье лето воровали; Если стройка идёт – значит, город живёт; Пожар потушили и праздник устроили; Грудь в крестах, а голова в облаках; У природы нет плохой погоды?; Стиль твоего вуза – от шеи до пуза; Война в Крыму, все в дыму...; Миша Южный – России нужен!...; Плати больше, живи – дольше; То ли клон – то ли не он; Провода сдаем на лом. Но теперь вора облом; Кто был ничем, тот ни при чем; Природа и мы – все ждём зимы; Руку и сердце – даме с перцем; Смотрю в книгу – вижу фигу; В Европе свята ротация, а у нас – традиция; Учат на врача, получают стукача; Когда вы последний раз, родные, платили за газ?*

От случаев авторского создания «звуковых образов» указанного типа следует отличать использование разного рода ходячих «крылатых» изречений, поговорок и других рифмованных паремий, которые сами по себе хотя и делают речь более образной и выразительной, но в заголовках они воспринимаются как своеобразные газетные штампы, свидетельствующие скорее об авторской творческой лени, чем о начитанности и оригинальности журналиста: *Как в прошлом будущее зреет, в грядущем так былое тлеет; Торговали – веселились, подсчитали – прослезилась; Всяк Еремей про себя разумеет, когда сеять, когда жать, когда скирды метать; Как потопашешь, так и полопашешь; Голому собраться – подпоясаться; Два притона, три прихлопа; Судьба индейка, а жизнь – копейка; Расте, коса, до пояса.*

Встречаются, однако, более оригинальные случаи творческого **обыгрывания паремий**: *Прямо пойдешь – все туда же попадешь; Ближе едешь – позже будешь; Чище едешь, дальше будешь; С дамой едешь, дальше будешь* (Тише едешь, дальше будешь); *Пустое брюхо к наслаждению глухо; Пустое брюхо к голу глухо; Пустое брюхо к науке глухо* (Пустое брюхо к учению глухо); *Не в дружбу, а в аварийную службу; Не в дружбу, а в пресс-службу; Не в службу, а в дружбу* (Не в дружбу, а в службу); *Закрыв «дело» – гуляй смело* (Кончил дело – гуляй смело); *На вкус и цвет анализ нет* (На вкус и цвет товарищей нет); *Скоро на наш роток накинут платок; (На каждый роток не накинешь платок); Поэты предполагают, и президенты*

располагают; Народ предполагает, бюджет располагает; (Человек предполагает, а бог располагает). В собранном нами материале есть также два случая рифмовки русского и иноязычного слова в латинском написании (сочетание звуковой и графической игры): *Знаний нет – поможет нет; Мы на пепси ставим крест, пиво – поколение next!*

Многочисленны также разнообразные случаи простого **созвучия** частей не связанных по смыслу слов. В газетной речи, в отличие от разговорной, обыгрывание звукового сходства слов почти всегда связано с оценкой события: *В океане – рифы, а на земле – тариФЫ; Садам: и тебе дам, и тебе дам... ; Вымученная мучная история; Днем с огнем; Туркии кукиш; Наташа фром Раша; Форма в России превыше реформы; Несчастный частный собственник; Два брата-дегенерата; Беломорские рачки и студенты морячки; Башиаков без дураков; Мучачи не хотят; «Кубику Рубика» – 5 лет; Где мода для народа?; На кредит есть лимит?; Наши студентки покорили Корею; Ах, сад-виноград!; Люби и знай свой край; Частушки от девушки; Путин на распутье; Порты экономику не портят; Студентам рада универсиада; Тарантелла от Тортореллы.*

Другая разновидность встречающейся в газетных заголовках словесной игры, основывающаяся на создании отчасти звуковых, отчасти смысловых ассоциаций – т. наз. **парономазия**, т. е. фигура речи, состоящая в сближении паронимов, в стилистическом использовании звукового (или семантического) подобия употребляемых слов (Рылов, 138): *Что на штрафстоянку попало, то пропало; Все будет можно, если это возможно; За свой счёт – и никаких зачётов; Выборы превратились в разбирательство; Доверие вместо единоверия; Льготы отнимут, тарифы поднимут; Чем пошлее, тем баишее; Две позиции оппозиции; Мой знакомый маньяк принимает «Маяк»...; Есть контакт – будет и контракт; Опека с квартирным припеком; По делу «Родины» арестована родня; Потребителя употребили; Самоуправление или самоуправство?; Климат впадает в климакс; Состояние нестояния; Реформация реформы; Наши недруги – недуги.*

Специфический вид игры со звуками представляет собой **аллитерация** – повторение однородных согласных звуков в начале следующих друг за другом слов: *Договор дороже денег; Маме мало «Рамы». Дайте маме масло; Скоро сказка сказывается, но не скоро реформа проводится; Последнее превращение Протея; Предпринимателей переписиут поименно; Военный трибунал – самый справедливый суд?*

К словесной игре на звуковом уровне относим также намеренную **тавтологию** – повторение того же слова в одном предложении-заголовке: *Сорок пять – в Омми праздник был на «пять», Спасение утопающих – дело рук самих утопающих; Пробьем по базе? Прибьем на базе!; Молчание ягнят – знак согласия ягнят; «Мы хотим научить тренеров тренировать тренеров»; Команда Газзаева играет и без Газзаева; Самый большой «Большой приз»; Сенсация на сенсации и сенсацией погоняет; Алиев навсегда ушел, Алиев все-таки остался*